

1.	Field of study	Philology (Translation (Spanish))
2.	Academic year of entry	2017/2018 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	first-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	part-time

Module: Podstawy tłumaczenia ustnego –język hiszpański

Module code: 02-FL-HT-N1-PTUJH

1. Number of the ECTS credits: 5

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
K01	understands the need for lifelong learning	K_K01	4
K11	is conscious of mistakes that influence the cohesion of texts, including translated texts	K_K11	5
U02	he or she is able to search, analyze, grade, select and use knowledge by means of various sources and strategies	K_U02	3
U16	knows how to translate structures, sentences and texts into a different language with the use of the most appropriate equivalents in the target language.	K_U16	4
W04	has the basic knowledge of the (inter)relationships between philology and other humanities	K_W04	4
W05	is aware of the complex nature of language, the sophistication of meaning and diachronic change in the meaning of vocabulary items	K_W05	4

3. Module description	
Description	<p>Celem modułu jest zdobycie podstawowej wiedzy teoretycznej i umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia ustnego z języka hiszpańskiego na j. polski w oparciu o następujące zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne, rozwijane i stopniowane pod względem trudności na kolejnych przedmiotach z tłumaczenia ustnego (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne): Przekład ustny jako proces, fazy przekładu, różnice między przekładem ustnym a pisemnym, rodzaje tłumaczenia ustnego, typologia pamięci w tłumaczeniu ustnym, błędy tłumaczeniowe, komunikacja niewerbalna tłumacza, klasyfikacja technik i strategii w tłumaczeniu ustnym, kryteria jakości i poprawności tłumaczenia, ewaluacja zewnętrzna i autoewaluacja) przygotowujące studenta do efektywnego i poprawnego przekładu prostych tekstów o ogólnej tematyce kulturoznawczej i społecznej Polski i Hiszpanii (pisanych, mówionych, informacyjnych, argumentacyjnych). Oprócz treści teoretycznych student wykonuje ćwiczenia praktyczne w laboratorium językowym: ćwiczenia pamięciowe, reprodukcja tekstu oryginału, parafrazowanie tekstu oryginału, tłumaczenie a vista, techniki szybkiego czytania, krótkie wystąpienia z wygłaszaniem przygotowanych tekstów, prasówki, tłumaczenia fragmentu tekstu, nagrywanie i ewaluacja tłumaczeń.</p>
Prerequisites	Dobra znajomość j. hiszpańskiego,

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
w-1	Prezentacja	Studenci przygotowują prezentację ustną na zadany temat, opracowują glosariusze.	K01, U02
w-2	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach wykonując różne ćwiczenia tłumaczeniowe.	K11, U02, U16
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do testu zaliczeniowego z teorii oraz zaliczają na ocenę wykonane tłumaczenia ustne	K01, K11, U02, U16, W04, W05

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
f-1	practical classes	Wykład wprowadzający do tematu- prezentacja zagadnień teoretycznych przez nauczyciela	5	Samodzielna lektura tekstów teoretycznych poświęconych przekładowi ustnemu	60	w-1
f-2	practical classes	Ćwiczenia tłumaczeniowe i pamięciowe (analiza leksykalno-gramatyczna tekstu oryginału, analiza problemów tłumaczeniowych, omówienie poprawności tekstu meta,-dyskusja) Wykonanie samodzielnych tłumaczeń w laboratorium językowym	15	Przygotowanie glosariuszy, prasówek, tekstów na dany temat w j. polskim i hiszpańskim. Ćwiczenie w domu tłumaczenia a vista, szybkiego czytania, zapamiętywania danych, krótkiego wystąpienia na zadany temat, etc.	60	w-2, w-3